

Dziennik ustaw państwa

dla

królestw i krajów w Radzie państwa reprezentowanych

Część VIII. — Wydana i rozesłana dnia 5 marca 1880.

19.

**Konwencja międzynarodowa z dnia 17 września 1878,
tycząca się środków przeciw mszycy winnej.**

(Zawarta w Bernie dnia 17 września 1878, przez Jego c. i k. Apostołską Mość ratyfikowana w Wiedniu dnia 17 grudnia 1879, a ratyfikacę wymieniono z Niemcami, Francją, Portugalią i Szwajcarią w Bernie dnia 31 grudnia 1879.)

**Nos Franciscus Josephus Primus,
divina favente clementia Austriae Imperator;**
Apostolicus Rex Hungariae, Rex Bohemiae, Dalmatiae, Croatiae, Slavoniae, Galiciae, Lodomeriae et Illyriae; Archidux Austriae; Magnus Dux Cracoviae; Dux Lotharingiae, Salisburgi, Styriae, Carinthiae, Carnioliae, Bucovinae, superioris et inferioris Silesiae; Magnus Princeps Transilvaniae; Marchio Moraviae; Comes Habsburgi et Tirolis etc. etc.

Notum testatumque omnibus et singulis, quorum interest, tenore praesentium facimus :

Quum fine accipiendorum communium remediorum, quae praeventionem importationis et propagationis Phylloxerae vastatricis concernunt, inter Imperium Austro-Hungaricum et reliqua Regimina, quorum Plenipotentiarii consiliis desuper habitis intererant, Conventio Bernae die decima septima mensis Septembbris, anno millesimo octingentesimo septuagesimo octavo inita et signata fuit, tenoris sequentis :

(Polnisch.)

Pierwopsis.

**Sa Majesté l'Empereur d'Allemagne,
Roi de Prusse, Sa Majesté l'Empereur
d'Autriche, Roi Apostolique de Hongrie,
Sa Majesté Catholique le Roi d'Espagne, le
Président de la République Française, Sa
Majesté le Roi d'Italie, Sa Majesté très
fidèle le Roi de Portugal, la Confédération
Suisse,**

Considérant les ravages croissants du Phylloxéra et reconnaissant l'opportunité d'une action commune en Europe pour enrayer, s'il est possible, la marche du fléau dans les pays envahis, et pour tenter d'en préserver les contrées jusqu'à ce jour épargnées;

Après avoir pris connaissance des Actes du Congrès phylloxérique international qui s'est réuni à Lausanne du 6 au 18 août 1877,

Ont résolu de conclure une Convention dans ce but, et ont nommé pour leurs Plénipotentiaires, savoir:

**Sa Majesté l'Empereur d'Allemagne,
Roi de Prusse:**

Le Sieur Henri de Röder, Lieutenant-Général, Son Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire près la Confédération Suisse,

Le Sieur Adolphe Weymann, Son Conseiller intime de Régence et Conseiller-rapporteur à la Chancellerie de l'Empire.

**Sa Majesté l'Empereur d'Autriche,
Roi Apostolique de Hongrie:**

Le Sieur Maurice Baron d'Ottenfels-Gschwind, Son Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire près la Confédération Suisse.

**Sa Majesté Catholique le Roi
d'Espagne:**

Le Sieur Don Narciso Garcia de Loygorri, Vicomte de la Vega, Son Chargé d'Affaires près la Confédération Suisse,

Przekład.

Najjaśniejszy Cesarz niemiecki, Król pruski, Najjaśniejszy Cesarz austriacki, Król apostolski węgierski, Najjaśniejszy katolicki Król hiszpański, Prezydent Rzeczypospolitej francuskiej, Najjaśniejszy Król włoski, Najjaśniejszy Najwierniejszy Król portugalski i Związek szwajcarski,

widząc, że mszyca winna szerzyć spustoszenie i uznając pożyteczność jednostajności postępowania w Europie celem powstrzymania, jeżeli to być może, szerzenia się kłęski tej w krajach, nia dotkniętych i uchronienia od niej okolic jeszeze dotąd wolnych, przejrzałwszy akta kongresu międzynarodowego, który odbywał się w Lozannie od 6 do 18 sierpnia 1877, postanowili zawrzeć konwencję i mianowali swoimi pełnomocnikami:

Najjaśniejszy Cesarz niemiecki, Król pruski:

pana Henryka Rödera, generała-
porucznika, Swego posła nadzwyczajnego i pełnomocnego Ministra przy Związku szwajcarskim,

pana Adolfa Weymanna, Swego tajnego radcę rządu i referendarza w urzędzie kanclerskim państwa.

**Najjaśniejszy Cesarz austriacki,
Król apostolski węgierski:**

pana Maurycego barona Ottenfels-Gschwinda, Swego posła nadzwyczajnego i pełnomocnego Ministra przy Związku szwajcarskim.

Najjaśniejszy katolicki Król hiszpański:

pana Narcyza Garciego de Loygorri, wicehrabiego de la Vega, Swego pełnomocnika przy Związku szwajcarskim,

Le Sieur Don Mariano de la Paz Graëlls, Conseiller d'Agriculture, Industrie et Commerce au Ministère du Fomento, Professeur d'Anatomie comparée et de Physiologie à l'Université centrale.

Le Président de la République française:

Le Sieur Bernard Comte d'Harcourt, Ambassadeur de France près la Confédération Suisse,

Le Sieur Georges Halna du Fréty, Inspecteur général de l'Agriculture.

Sa Majesté le Roi d'Italie:

Le Sieur Louis Amédée Melegari, Sénateur, Son Ministre d'Etat et Son Envoyé Extraordinaire et Ministre Plenipotentiaire près la Confédération Suisse,

Le Sieur Adolphe Targioni Tozzetti, Professeur de Zoologie et d'Anatomie comparée à l'Institut Royal des Etudes supérieures pratiques et de perfectionnement de Florence, Directeur de la Station d'Entomologie agricole de Florence.

Sa Majesté très fidèle le Roi de Portugal:

Le Sieur João Ignacio Ferreira Lapa, Son Conseiller, Directeur et Professeur à l'Institut général d'Agriculture de Lisbonne et Commissaire technique à l'Exposition de Paris en 1878.

La Confédération Suisse:

Le Sieur Numa Droz, Conseiller fédéral, Chef du Département fédéral de l'Intérieur,

Le Sieur Victor Fatio, Docteur en Philosophie: Sciences naturelles.

Lesquels, après s'être communiqué leurs pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des articles suivants:

pana Mariana de la Paz Graëlls, radce rolnictwa, przemysłu i handlu w ministerstwie gospodarstwa społecznego, profesora anatomii porównawczej i fizjologii w uniwersytecie centralnym.

Prezydent rzeczypospolitej francuskiej:

pana Bernarda hrabiego d'Harcourt, ambasadora francuskiego przy Związku szwajcarskim,

pana Jerzego Halna du Fréty, inspektora generalnego rolnictwa.

Najjaśniejszy Król włoski:

pana Ludwika Amadea Melegari, senatora, Swego Ministra stanu i nadzwyczajnego posła oraz pełnomocnego Ministra przy Związku szwajcarskim,

pana Adolfa Targioni Tozzetti, profesora zoologii i anatomii porównawczej w instytucie królewskim wyższych nauk praktycznych i wykształcenia we Florencji, dyrektora stacyj entomologii rolniczej we Florencji.

Najjaśniejszy Najwierniejszy Król portugalski:

pana Jana Ignacego Ferreira Lapę, Swego radce, dyrektora i profesora w instytucie głównym rolniczym w Lizbonie i komisarza technicznego na wystawie paryskiej w r. 1878.

Związek szwajcarski:

pana Numa Droza, radce Związku, naczelnika wydziału spraw wewnętrznych Związku,

pana Wiktora Fatio, doktora filozofii i nauk przyrodniczych,

którzy okazawszy sobie nawzajem swoje pełnomocnictwa i znalazły je w dobrej i należytej formie, zgodzili się na następujące artykuły:

Article premier.

Les Etats contractants s'engagent à compléter, s'ils ne l'ont déjà fait, leur législation intérieure en vue d'assurer une action commune et efficace contre l'introduction et la propagation du Phylloxéra.

Cette législation devra spécialement viser:

1^o La surveillance des vignes, jardins, serres et pépinières, les investigations et constatations nécessaires au point de vue de la recherche du Phylloxéra et les opérations ayant pour but de le détruire autant que possible.

2^o La délimitation des territoires envahis par la maladie, au fur et à mesure que le fléau s'introduit ou progresse à l'intérieur des Etats.

3^o La réglementation du transport des plants de vigne, débris et produits de cette plante, ainsi que des plants, arbustes et produits de l'horticulture, afin d'empêcher que la maladie ne soit transportée hors des foyers d'infection dans l'intérieur de l'Etat même ou par voie de transit dans les autres Etats.

4^o Le mode d'emballage et la circulation des ces objets, ainsi que les précautions et dispositions à prendre en cas d'infractions aux mesures édictées.

Article 2.

Le vin, le raisins de table sans feuilles et sans sarments, les pépins de raisin, les fleurs coupées, les produits maraîchers, les graines de toute nature et les fruits sont admis à la libre circulation internationale.

Les plants, arbustes et produits divers des pépinières, jardins, serres et orangeries ne pourront être introduits d'un Etat dans un autre que par les bureaux de douane qui seront désignés à cet effet par les Etats contractants limitrophes et dans les conditions définies à l'article 3.

Artykuł 1.

Rządy rokujące zobowiązują się uzupełnić, o ile się to jeszcze nie stało, prawodawstwo wewnętrzne tak, aby wszędzie zapobiegano przenoszeniu się i rozszerzaniu mszycy winnej zgodnie i skutecznie.

W szczególności prawodawstwo to będzie miało na względzie:

1. Dozór nad winnicami, ogrodami, cieplarniami i szkołkami roślinnymi, badanie i śledzenie mszycy winnej, tudzież środki do wyteplenia jej o ile to być może:

2. Oznaczanie granic okręgu dotkniętego kleską podług tego, o ile pojawia się i rozszerza wewnątrz państw.

3. Urządzenie przewozu winorośli, ich odpadków i płodów, jakież roślin, krzewów i płodów ogrodniczych w sposób zapobiegający przenoszeniu mszycy winnej z jej siedzib do własnego kraju lub drogami handlowymi do innych państw.

4. Sposób pakowania i przesyłania przedmiotów rzeczonych, jakież środki ostrożności i przepisy przeciw naruszeniu wydanych rozporządzeń.

Artykuł 2.

Wino, winogrona stołowe bez liści i bez części macicy, ziarnka winogronowe, odcięte kwiaty warzywa, nasiona wszelkiego rodzaju i owoce mogą być przewożone w obrocie międzynarodowym.

Rosliny, krzewy i wszelkie płody szkolek roślinnych, ogrodów, cieplarni i oranżeryj wprowadzane mogą z jednego państwa do drugiego tylko przez komory, które państwa rokujące do tego wyznaczają i pod warunkami ustalonionymi w artykule 3.

Les vignes arrachées et les sarments secs sont exclus de la circulation internationale.

Les Etats limitrophes s'entendront pour l'admission, dans les zones frontières, des raisins de vendange, marcs de raisin, composts, terreaux, échalas et tuteurs déjà employés, sous la réserve que les dits objets ne proviendront pas d'un territoire phylloxéré.

Les plants de vigne, boutures et sarments ne pourront être introduits dans un Etat que de son consentement et ne pourront être admis au transit international que par les bureaux de douane désignés et dans les conditions d'emballage ci-dessous indiquées.

Article 3.

Les objets énumérés au 2^e et au 5^e alinéa de l'article précédent, comme étant admis au transit international par des bureaux de douane désignés, devront être accompagnés d'une attestation de l'autorité de pays d'origine, portant :

- a) qu'ils proviennent d'un territoire réputé préservé de l'invasion phylloxérique, et figurant comme tel sur la carte spéciale, établie et tenue à jour dans chaque Etat contractant;
- b) qu'ils n'y ont pas été récemment importés.

Les plants de vigne, boutures et sarments ne pourront circuler que dans des caisses en bois parfaitement closes, au moyen de vis, et néanmoins faciles à visiter et à refermer.

Les plants, arbustes et produits divers des pépinières, jardins, serres et orangeries seront solidement emballés; les racines seront complètement dégarnies de terre: elles pourront être entourées de mousse et seront, en tous cas, recouvertes de toile d'emballage, de ma-

Macica winna wyrwana i suche gałezie maciczne wyłączają się od obrotu międzynarodowego.

Państwa graniczące z sobą porozumię się co do przepuszczania do określonych pogranicznych winogron, wytocznych winogronowych, kompostów, nawozów, tyk i podpór już używanych pod warunkiem, aby przedmioty te nie pochodząły z okręgu, w którym mszycy winna już gości.

Winorośle, szczeupy i gałęzie wprowadzane mogą do państwa tylko za jego pozwoleniem i przypuszczane do obrotu międzynarodowego przez komory do tego wyznaczone, pod warunkiem zachowania przepisów, tyczących się pakowania a zamieszczonych poniżej.

Artykuł 3.

Przedmioty, wymienione w 2gim i 5tym ustępie poprzedniego artykułu jako przypuszczane do obrotu międzynarodowego pod warunkiem przywozu przez komory wyznaczone, zaopatrzone być powinny świadectwem urzędowem kraju, z którego pochodzą, dowodzącem:

- a) że pochodzą z okręgu, uważanego za wolny od mszycy winnej i oznanego jako wolny na mapie, która każde z państw rokujących ma sporządzić i ciągle uzupełniać,
- b) że nie zostały tam dopieroco przywiezione.

Winorośle, płonki i korzenie przenożone mogą być tylko w skrzynkach drewnianych, mocno zasrubowanych, dających się jednak łatwo przetrząsnąć i również łatwo zamknąć.

Rośliny, krzewy i wszelkie płody szkółek roślinnych, ogrodów, cieplarni i oranżerij powinny być starannie opakowane; korzenie ich mają być całkiem otrząśnięte z ziemi i mogą być osłonięte mchem, ale w każdym razie powinny być obwinięte płótnem pakowem tak,

nière à ne laisser échapper aucun débris et à permettre les constatations nécessaires.

Le bureau de douane, chaque fois qu'il le jugera utile, fera examiner ces objets par des experts officiels qui dresseront procès-verbal lorsqu'ils constateront la présence du Phylloxera.

Le dit procès-verbal sera transmis à l'Etat, pays d'origine, afin que les contrevenants soient poursuivis, s'il y a lieu, par les voies de droit, conformément à la législation du dit Etat.

Aucun envoi, admis à la circulation internationale, par quelque point que ce soit, ne devra contenir des feuilles de vigne.

Article 4.

Les objets arrêtés à un bureau de douane, comme n'étant pas dans les conditions d'emballage prescrites par l'article précédent seront refoulés à leur point de départ aux frais de qui de droit.

Les objets sur lesquels les experts constateraient la présence du Phylloxéra seront détruits aussitôt et sur place par le feu, avec leur emballage. Les véhicules qui les auront transportés seront immédiatement désinfectés par un lavage suffisant au sulfure de carbone, ou par tout autre procédé que la science reconnaîtrait efficace et qui serait adopté par l'Etat. Chaque Etat prendra des mesures pour assurer la rigoureuse exécution de cette désinfection.

Article 5.

Les Etats contractans, afin de faciliter leur communauté d'action, s'engagent à se communiquer régulièrement:

1° Les lois et ordonnances édictées par chacun d'eux sur la matière;

aby nic odpaść nie mogło a potrzebne zbadanie dalo się wykonać.

Ille razy komora uzna to za potrzebne, polecać bedzie badanie tych przedmiotów znawcom urzędowym, którzy, jak tylko przekonają się o istnieniu mszycy winnej, spiszą w tym względzie wywód słowny.

Wywód ten posłany będzie Rządowi kraju, z którego posyłka pochodzi, ażeby winni, jeżeli tak wypadnie, mogli być ścigani drogą przepisana podług ustaw tamże obowiązujących.

Żadna posyłka, w któremkolwiek miejscu do obrotu międzynarodowego przypuszczona, nie może zawierać liści winoroślinnych.

Artykuł 4.

Przedmioty zatrzymane w komorze jako nieopakowane podług przepisów w poprzednim artykule podanych, odesłać należy do miejsca pochodzenia na koszt osoby interesowanej.

Przedmioty, o których znawcy orzekną, że mają mszycę winne, zniszczyć należy ogniem natychmiast w miejscu razem z opakowaniem. Wozy, na których je przywieziono, odrażać trzeba niezwłocznie przez dostateczne wymycie ich siarkanem węgla lub za pomocą innych środków, które umiejętności uzna za skuteczne i które będą urzędownie zatwierdzone. Każde państwo obmyślać ma stosoowne środki dla zapewnienia się, że odrażanie odbywać się będzie dokładnie.

Artykuł 5.

Dla ułatwienia sobie zgodności w postępowaniu, Państwa rokujące zobowiązują się udzielać sobie punktualnie:

1. jakie ustawy i rozporządzenia, tyczące się tego przedmiotu, każde z nich wyda;

2° Les principales mesures prises en exécution des dites lois et ordonnances, ainsi que de la présente Convention;

3° Les rapports ou extraits de rapports des différents services organisés à l'intérieur et aux frontières contre le Phylloxéra;

4° Toute découverte d'une attaque phylloxérique dans un territoire réputé indemne, avec indication de l'étendue et, s'il est possible, des causes de l'invasion (cette communication sera toujours faite sans aucun retard);

5° Toute carte qui sera dressée pour la délimitation des territoires préservés et des territoires envahis ou suspects;

6° Des renseignements sur la marche du fléau dans les régions où il a été constaté;

7° Le résultat des études scientifiques et des expériences pratiques faites dans les vignobles phylloxérés;

8° Tous autres documents pouvant intéresser la viticulture au point de vue spécial.

Ces différentes communications seront utilisées par chacun des Etats contractants pour les publications qu'il fera sur la matière, publications qui seront également échangées entre eux.

Article 6.

Lorsque cela sera jugé nécessaire, les Etats contractants se feront représenter à une réunion internationale chargée d'examiner les questions que soulève l'exécution de la Convention et de proposer les modifications commandées par l'expérience et par les progrès de la science.

La dite réunion internationale siégera à Berne.

2. jakie środki ważniejsze użyte będą w celu wykonania tych ustaw i rozporządzeń, tudzież konwencji niniejszej;

3. sprawozdania służbowe, tyczące się mszycy winnej, nadchodzące z kraju lub z pogranicza, lub też wyciągi z nich;

4. wiadomości o pojawienniu się mszycy winnej w okręgu, który był od niej wolny, z oznaczeniem, w jakiej rozciągłości został dotknięty i jakim sposobem mszyca się tam dostała (wiadomość ta przesyłana być ma zawsze niezwłocznie);

5. mapy sporzązone w celu odgraniczenia okolic wolnych i dotkniętych lub podejrzanych;

6. wiadomości o szerzeniu się kleski w okolicach niā dotkniętych;

7. wyniki badań naukowych i doświadczeń praktycznych, poczynionych w okolicach pustoszonych przez mszyce winną;

8. wszelkie pisma, tyczące się uprawy winorośli, zasługujące na uwagę pod temi wzgledami.

Każde z państw rokujących zużytkuje te wiadomości do ogłoszeń wydawać się mających, które także będą sobie nadsyłać.

Artykuł 6.

Jak tylko będzie to uznane za potrzebne, Państwa rokujące wyszczą reprezentantów na zgromadzenie międzynarodowe, którego zadaniem będzie zbadanie pytań, jakie nasuną się przy wykonywaniu konwencji niniejszej i zaproponować zmiany, które wskaże doświadczenie i postęp nauki.

To zgromadzenie międzynarodowe obradować będzie w Bernie.

Article 7.

Les ratifications seront échangées à Berne dans le délai de six mois, a partir de la date de la signature de la présente Convention, ou plus tôt si faire se peut.

La présente Convention entrera en vigueur 15 jours après l'échange des ratifications.

Tout Etat peut y adhérer ou s'en retirer en tout temps moyennant une déclaration donnée au Haut Conseil fédéral suisse, qui accepte la mission de servir d'intermédiaire entre les Etats contractants pour l'exécution des articles 6 et 7 ci-insérés.

En foi de quoi les Plénipotentiaires respectifs l'ont signée et y ont apposé le cachet de leurs armes.

Fait à Berne le dix-septième jour du mois de Septembre l'an mil huit cent soixante dix-huit.

(L. S.) **Ottenfels** m. p.

(L. S.) **Roeder** m. p.

(L. S.) **Weymann** m. p.

(L. S.) **Vicomte de la Vega** m. p.

(L. S.) **Mariano de la Paz Graëlls** m. p.

(L. S.) **B. d'Harcourt** m. p.

(L. S.) **G. Halna du Frétay** m. p.

(L. S.) **Melegari** m. p.

(L. S.) **A. Targioni Tozzetti** m. p.

(L. S.) **Le Conseiller João Ignazio Férreira Lapa** m. p.

(L. S.) **Droz** m. p.

(L. S.) **Victor Fatio** m. p.

Artykuł 7.

Ratyfikacye wymienione być mają w Bernie w przeciągu sześciu miesięcy od dnia podpisania konwencji niniejszej, lub, jeżeli będzie można, wcześniej.

Konwencja niniejsza nabywa mocą w 15 dni po wymianie ratyfikacji.

Każdemu państwu wolno przystąpić do konwencji lub usunąć się kiedykolwiek, a to przesyłając oświadczenie Wysokiej Radzie związkowej szwajcarskiej, która podejmuje się pośrednictwa, co się tyczy wykonania artykułów 6go i 7go.

W dowód czego pełnomocnicy podpisali konwencję i wycisnęli na niej swoje pieczęci.

Działo się w Bernie dnia 17 września 1878.

(L. S.) **Ottenfels** r. w.

(L. S.) **Roeder** r. w.

(L. S.) **Weymann** r. w.

(L. S.) **Vicomte de la Vega** m. p.

(L. S.) **Mariano de la Paz Graëlls** r. w.

(L. S.) **B. d'Harcourt** r. w.

(L. S.) **G. Halna du Frétay** r. w.

(L. S.) **Melegari** r. w.

(L. S.) **A Targioni Tozzetti** r. w.

(L. S.) **Radea Joao Ignacio Férreira Lapa** r. w.

(L. S.) **Droz** r. w.

(L. S.) **Wiktor Fatio**

Nos visis ac perpensis conventionis praedictae articulis, illos omnes et singulos ratos hisce gratosque habere declaramus, Verbo Nostro Caesareo Regio spondentes, Nos ea omnia, quae in illis continentur, fideliter executione mandaturos esse.

In quorum fidem majusque robur praesentes Ratihabitionis Nostrae tabulas manu Nostra signavimus, sigilloque Nostro appresso munire jussimus.

Dabantur Viennae die 17. Decembris anno Domini millesimo octingentesimo septuagesimo nono, Regnorum Nostrorum trigesimo secundo.

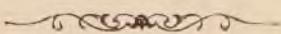
Franciscus Josephus m. p.



Liber Baro ab Haymerle m. p.

Ad mandatum Sacrae Caesareae et Regiae Apostolicae Majestatis proprium:

Guilielmus liber Baro a Konradsheim m. p.,
Consiliarius aulicus ac ministerialis.



Konwencją powyższą, zatwierdzoną przez obie Izby Rady państwa, ogłasza się niniejszem.

Wiedeń, dnia 27 lutego 1880.

Taaffe r. w. **Kriegs-Au r. w.** **Korb r. w.** **Falkenhayn r. w.**

